

◎債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の三の交換公文

（略称）インドネシアとの三の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

平成 十七年 十月二十六日 ジャカルタで
平成 十七年 十月二十六日 効力発生
平成 十七年十一月二十一日 告示

（外務省告示第一〇九一号）

目 次

ページ

○国際協力銀行関係の債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文	六〇九
日本側書簡	六〇九
1 債務救済措置	六〇九
2 支払猶予対象債務	六〇九
3 支払猶予債務Ⅰ、Ⅱ、Ⅲ及びⅣの額	六一〇
4 支払猶予債務の総額等の修正	六一一
5 債務支払猶予の条件	六一一
6 支払猶予債務の支払	六一二
付表一 支払猶予債務の内訳	六一四
付表二 支払猶予債務の内訳	六一八
付表三 支払猶予債務の内訳	六一八

付表四	支払猶予債務の内訳	六一九
付表五	支払猶予債務の内訳	六一九
付表六	支払猶予債務の内訳	六一九
インドネシア側書簡		
○日本国農林水産省関係の債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府とインドネシア共和国		
政府との間の交換公文		
日本側書簡		六二二
1	債務救済措置	六二二
2	支払猶予債務Ⅰの額	六二二
3	支払猶予債務Ⅰの条件	六二三
4	支払猶予債務Ⅱの支払	六二三
5	銀行手数料	六二四
6	債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与	六二四
付表一	支払猶予債務の内訳	六二六
付表二	支払猶予債務の内訳	六二六
付表三	支払猶予債務の内訳	六二七
インドネシア側書簡		
○商業上の債務についての債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府とインドネシア共和国		
政府との間の交換公文		
日本側書簡		六二九
1	債務救済措置の対象	六二九
2	支払猶予商業債務の支払	六三〇
3	利子の支払	六三〇

4	租税等の免除	六三一
5	銀行手数料	六三二
6	原契約の継続	六三二
7	債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与	六三二
	附属書 支払猶予商業債務の利子及び元本利子の額の算定方法の算式	六三三
	インドネシア側書簡	六三四

日本側書簡

(国際協力銀行関係の債務救済措置(債務支払猶予方式)に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千五年五月十日にパリで開催された参加関係債権諸国政府の代表者の間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とインドネシア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務支払猶予方式による債務救済措置が、日本国の関係法令に従って、国際協力銀行(以下「銀行」という。)によりとられることになる。

2 支払猶予される債務は、インドネシア共和国政府が銀行に対して負う次の債務から成る。

(1) 円借款の供与に関してインドネシア共和国政府と海外経済協力基金(以下「基金」という。)又は銀行との間で二千五年一月一日以前に締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務(以下「支払猶予債務」という。)(は、次のとおりである。

二千五年一月一日から二千五年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)(に弁済期限の到来したか又は到来する未払の元本及び契約上の利子(それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。))。ただし、二千四年十二月三十一日より後に支出された借款から生ずる債務については猶予されない。

(2) 債務救済措置に関して二千一年六月二十九日及び二千三年一月二十一日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき行われた取極に従ってインドネシア共和国政府と基金又は銀行との間で締結された債務繰延契約に基づいて支払われるべき債務(以下「支払猶予債務Ⅱ」という。)(は、次のとおりである。

インドネシアとの三の債務救済措置(債務支払猶予方式)取極

(Japanese Note)

Jakarta, October 26, 2005

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations among the Governments of the participating creditor countries concerned held in Paris on May 10, 2005. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of deferral will be taken by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. The debts to be deferred consist of the following debts which the Government of the Republic of Indonesia owes to the Bank.

(1) The debts payable under the Loan Agreements concluded before January 1, 2005 between the Government of the Republic of Indonesia and the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") or the Bank on the extension of Yen Loan (hereinafter referred to as "the Deferred Debts I") are as follows:

the principal and contractual interest having fallen or falling due between January 1, 2005 and December 31, 2005, and not paid, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the list I attached hereto. Debt service resulting from the loans disbursed after December 31, 2004, however, will not be deferred.

(2) The debts payable under the rescheduling agreements concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Fund or the Bank pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia on June 29, 2001 and January 21, 2003 concerning the debt relief measures (hereinafter referred to as "the Deferred Debts II") are as follows:

六〇九

インドネシアとの三の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

六一〇

二千五年一月一日から二千五年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する未払の繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。）

(3) 債務救済措置に関し二千一年六月二十九日及び二千三年一月二十一日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき行われた取極に従ってインドネシア共和国政府と銀行との間で締結されたアンタイド・ローンの債務繰延に関する契約に基づいて支払われるべき債務（以下「支払猶予債務Ⅲ」という。）は、次のとおりである。

二千五年一月一日から二千五年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する未払の元本及び繰延利子（それらの内訳は、日本円によって契約された債務についてはこの書簡の付表三に、また、合衆国ドルによって契約された債務についてはこの書簡の付表四に掲げられる。）

(4) 債務救済措置に関し二千一年六月二十九日及び二千三年一月二十一日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき行われた取極に従ってインドネシア共和国政府と銀行との間で締結されたバイヤーズ・クレジットの債務繰延に関する契約に基づいて支払われるべき債務（以下「支払猶予債務Ⅳ」という。）は、次のとおりである。

二千五年一月一日から二千五年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する未払の元本及び繰延利子（それらの内訳は、日本円によって契約された債務についてはこの書簡の付表五に、また、合衆国ドルによって契約された債務についてはこの書簡の付表六に掲げられる。）

3 (1) 支払猶予債務Ⅰの総額は、一千四百七億四千六百二十七万三千八百二十八円（一四〇、七四六、二七三、八二八円）となる。

(2) 支払猶予債務Ⅱの総額は、六十九億五千五百三十二万三千五百八十七円（六、九五五、三三三、五八七円）となる。

支払猶予
債務Ⅰ、
Ⅱ、Ⅲ及
Ⅳの額

the rescheduling interest having fallen or falling due between January 1, 2005 and December 31, 2005, and not paid, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto.

(3) The debts payable under the rescheduling agreements concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Bank on the rescheduling of untied loan pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia on June 29, 2001 and January 21, 2003 concerning the debt relief measures (hereinafter referred to as "the Deferred Debts III") are as follows:

the principal and rescheduling interest having fallen or falling due between January 1, 2005 and December 31, 2005, and not paid, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 3 attached hereto for those contracted in Japanese yen and in the List 4 attached hereto for those contracted in United States dollars.

(4) The debts payable under the rescheduling agreements concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Bank on the rescheduling of Buyer's Credit pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia on June 29, 2001 and January 21, 2003 concerning the debt relief measures (hereinafter referred to as "the Deferred Debts IV") are as follows:

the principal and rescheduling interest having fallen or falling due between January 1, 2005 and December 31, 2005, and not paid, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 5 attached hereto for those contracted in Japanese yen and in the List 6 attached hereto for those contracted in United States dollars.

3. (1) The total amount of the Deferred Debts I will be one hundred and forty billion seven hundred and forty-six million two hundred and seventy-three thousand eight hundred and twenty-eight yen (¥140,746,273,828).

(2) The total amount of the Deferred Debts II will be six billion nine hundred and fifty-five million three hundred and twenty-three thousand five hundred and eighty-seven yen (¥6,955,323,587).

支 債 正 債 支
払 務 額 務 払
予 の 修 の 条
件

(3) 支払猶予債務Ⅲの総額は、日本円によって契約された債務については四十九億九千四百七十六万三千九百三十六円（四、九九四、七六三、九三六円）となり、また、合衆国ドルによって契約された債務については三百七十四万三百二十八合衆国ドル三十一セント（三、七四〇、三二八・三一合衆国ドル）となる。

(4) 支払猶予債務Ⅳの総額は、日本円によって契約された債務については三十六億一千三百八十三万二千七百三十円（三、六一三、八三二、七三〇円）となり、また、合衆国ドルによって契約された債務については三百八万四千七百三十二合衆国ドル八十七セント（三、〇八四、七三二・八七合衆国ドル）となる。

4 3 (1)から(4)に規定する総額及びこの書簡の付表一から六は、日本国政府及びインドネシア共和国政府の関係当局間の合意により修正することができる。

5 債務支払猶予の条件は、インドネシア共和国政府と銀行との間で締結される債務支払猶予契約であつて、なかつく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 支払猶予債務Ⅰ、Ⅱ、Ⅲ及びⅣの総額は、二十六年十二月一日に始まる七回の均等半年賦払によって支払われる。

(2) (a) 支払猶予債務Ⅰ及びⅡに対して各々の弁済期日からそれぞれ適用される利子率は、年一・五パーセントとなる。

(b) 支払猶予債務Ⅲ及びⅣに対して各々の弁済期日からそれぞれ適用される利子率は、日本円によって契約された債務については日本円預金に対する適用可能なロンドン銀行間取引金利（六箇月の貸出しに適用される金利）に年〇・五パーセントを加えたものとなり、また、合衆国ドルによって契約された債務については合衆国ドル預金に対する適用可能なロンドン銀行間取引金利（六箇月の貸出しに適用される金利）に年〇・五パーセントを加えたものとなる。

(3) The total amount of the Deferred Debts III will be four billion nine hundred and ninety-four million seven hundred and sixty-three thousand nine hundred and thirty-six yen (¥4,994,763,936) for the debts contracted in Japanese yen, and three million seven hundred and forty thousand three hundred and twenty-eight United States dollars and thirty-one cents (\$3,740,328.31) for the debts contracted in United States dollars.

(4) The total amount of the Deferred Debts IV will be three billion six hundred and thirteen million eight hundred and thirty-two thousand seven hundred and thirty yen (¥3,613,832,730) for the debts contracted in Japanese yen, and three million eighty-four thousand seven hundred and thirty-two United States dollars and eighty-seven cents (\$3,084,732.87) for the debts contracted in United States dollars.

4. Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraphs (1) to (4) of paragraph 3. and to the Lists 1 to 6 attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia.

5. The terms and conditions of the deferral will be stipulated in deferral agreements to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Banks, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) The total amount of the Deferred Debts I, II, III and IV will be paid in seven (7) equal semi-annual installments beginning on December 1, 2006.

(2) (a) The rate of interest on the Deferred Debts I and II will be one point five per cent (1.5%) per annum beginning respectively from each due date.

(b) The rate of interest on the Deferred Debts III and IV will be zero point five per cent (0.5%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate on Japanese yen deposits applied for six months lending for the debts contracted in Japanese yen, and zero point five per cent (0.5%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate on United States dollar deposits applied for six months lending for the debts contracted in United States dollars, beginning respectively from each due date.

インドネシアとの三の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

六二二

支払猶予 債務の支 払

- 6 (1) 5に規定する債務支払猶予の条件にかかわらず、当該条件に基づいて支払われるべき次の債務は、(4)に規定する支払計画に従って支払われる。
 - (a) 支払猶予債務Ⅰ及びⅡに対して二千五年一月一日から二千五年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に課される利子の百パーセント。当該利子は、二千六年一月一日に元加される（以下「支払猶予債務Ⅴ」という。）。
 - (b) 支払猶予債務Ⅲ及びⅣに対して二千五年一月一日から二千五年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に課される利子の百パーセント。当該利子は、二千六年一月一日に元加される（以下「支払猶予債務Ⅵ」という。）。
- (2) 支払猶予債務Ⅴの総額は、九億六千四百四十万五千八百四円（九六四、四〇五、八〇四円）となる。
- (3) (2)に規定する総額は、日本国政府及びインドネシア共和国政府の関係当局間の合意により修正することができ。
- (4) 支払猶予債務Ⅴ及び支払猶予債務Ⅵの総額は、二千六年十二月一日に始まる七回の均等半年賦払によって支払われる。
- (5) (a) 支払猶予債務Ⅴの各々に対して(1)に規定する元加の日から適用される利子率は、年一・五パーセントとなる。
- (b) 支払猶予債務Ⅵに対して各々の弁済期日からそれぞれ適用される利子率は、日本円によって契約された債務については日本円預金に対する適用可能なロンドン銀行間取引金利（六箇月の貸出しに適用される金利）に年〇・五パーセントを加えたものとなり、また、合衆国ドルによって契約された債務については合衆国ドル預金に対する適用可能なロンドン銀行間取引金利（六箇月の貸出しに適用される金利）に年〇・五パーセントを加えたものとなる。

6. (1) Notwithstanding the terms and conditions of the deferral referred to in paragraph 5., the following debts payable under the said terms and conditions will be paid in accordance with the payment schedule referred to in sub-paragraph (4) below:

- (a) one hundred per cent (100%) of the interest on the Deferred Debts I and II to be charged for the period between January 1, 2005 and December 31, 2005, both dates inclusive, which is to be consolidated on January 1, 2006 (hereinafter referred to as "the Deferred Debts V"); and
 - (b) one hundred per cent (100%) of the interest on the Deferred Debts III and IV to be charged for the period between January 1, 2005 and December 31, 2005, both dates inclusive, which is to be consolidated on January 1, 2006 (hereinafter referred to as "the Deferred Debts VI").
- (2) The total amount of the Deferred Debts V will be nine hundred and sixty-four million four hundred and five thousand eight hundred and four yen (¥964,405,804).
 - (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia.
 - (4) The total amount of the Deferred Debts V and the Deferred Debts VI will be paid in seven (7) equal semi-annual instalments beginning on December 1, 2006.
 - (5) (a) The rate of interest on each of the Deferred Debts V will be one point five per cent (1.5%) per annum beginning respectively from the date of the consolidation mentioned in sub-paragraph (1) above.
 - (b) The rate of interest on each of the Deferred Debts VI will be zero point five per cent (0.5%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate on Japanese yen deposits applied for six months lending for the debts contracted in Japanese yen, and zero point five per cent (0.5%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate on United States dollar deposits applied for six months lending for the debts contracted in United States dollars, beginning respectively from each due date.

本使は、更に、この書簡及びインドネシア共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千五年十月二十六日にジャカルタで

インドネシア共和国駐在

日本国特命全権大使 飯村豊

インドネシア共和国

外務省アジア・太平洋・

アフリカ総局長 ヘリヤント・スープラプト閣下

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yutaka Iimura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Herijanto Soeprapto
Director-General of
Asia Pacific and Africa
Department of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

インドネシアとの三の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

付表一
支払猶予
債務の内
訳

付表一			額		
債 務 の 内 訳	元 本	利 子	計		
				元	円
1 千九百七十二年七月十七日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	八三〇、三九八、〇〇〇円	二九、四〇八、八〇四円	八五九、八〇六、八〇四円		
2 千九百七十四年九月十四日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	一、六七一、七四八、〇〇〇円	六七、五七八、四六四円	一、七三九、三二六、四六四円		
3 千九百七十五年十月十四日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	一、八八四、五七四、〇〇〇円	一五七、〇〇一、〇六四円	一、〇三七、五七六、〇六四円		
4 千九百七十六年八月十六日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	五九六、五七二、〇〇〇円	六、一三三、一四二円	六五七、七九五、一四二円		
5 千九百七十六年十一月十九日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	一、四二二、八三〇、〇〇〇円	九七、六六〇、一三〇円	一、五二一、四九〇、一三〇円		
6 千九百七十七年八月十三日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	一、四六五、七七二、〇〇〇円	一四、一一四、一七二円	一、六二九、八八六、一七二円		
7 千九百七十七年十月十一日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	三三四、九九八、〇〇〇円	二四、七六八、三二六円	三九九、七六六、三二六円		
8 千九百七十八年十二月二十日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	三、一〇七、〇三〇、〇〇〇円	四二二、〇三三、九一〇円	三、六二八、〇六三、九一〇円		
9 千九百七十九年十月十二日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	八八八、二四一、〇〇〇円	一一、一九四、一七〇円	八九〇、四三五、一七〇円		
10 千九百七十九年十一月三十日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	二、一八七、七九六、〇〇〇円	二九、一九〇、〇七二円	二、四七七、九八六、〇七二円		

Particulars of Debts		Late 1	
		Principal	Contractual Interest
Total (in Yen)			
1. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on July 27, 1973		839,398,000	29,408,804
2. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on September 20, 1974		1,671,748,000	67,578,464
3. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on October 14, 1975		1,884,574,000	153,002,064
4. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on August 26, 1976		596,572,000	61,223,241
5. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on November 19, 1976		1,413,830,000	97,660,120
6. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on August 13, 1977		1,465,772,000	148,142,172
7. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on October 11, 1977		324,998,000	24,768,326
8. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on December 20, 1978		3,207,030,000	421,053,910
9. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on October 22, 1979		889,441,000	11,154,270
10. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on November 30, 1979		2,187,796,000	291,990,072
			2,479,786,072

11	千九百八十年十一月二十三日日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	三、八一、六二四、〇〇〇円	六三三、六八〇、三三二円	四、四二五、一九四、三三二円
12	千九百八十一年三月二十日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	七、五、一一三、〇〇〇円	三三三、三九四、六一〇円	七、七五、五六一、六一〇円
13	千九百八十二年一月二十三日日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	二、五六四、九五六、〇〇〇円	五五七、一九〇、五八一円	三、一一二、八九六、五八一円
14	千九百八十二年一月十八日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	五九九、九五〇、〇〇〇円	一六六、一五三、一〇八円	七六六、四七三、一〇八円
15	千九百八十二年四月二十三日日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	二、一三六、五三三、〇〇〇円	六二二、八七九、九九二円	二、九三九、四二一、九九二円
16	千九百八十二年九月二十二日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	二、二五五、六一八、〇〇〇円	七六二、八〇〇、七八八円	三、〇一八、四一八、七八八円
17	千九百八十四年七月十四日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	二、一九八、三〇八、〇〇〇円	一、〇〇二、九二二、一九二円	三、一九三、三二九、一九二円
18	千九百八十五年十二月二十六日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	三、二五九、四九六、〇〇〇円	一、二六二、九九八、八九四円	四、六三三、四五五、八九四円
19	千九百八十六年九月八日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	三、四八七、一〇四、〇〇〇円	一、四一九、五九八、八〇七円	四、九一六、七〇二、八〇七円
20	千九百八十七年七月十二日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	六、二二、二七四、〇〇〇円	二、三四、一九八、一一三円	八、七七一、七二二、一一三円

11. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Japan pursuant to the Loan Agreement of the Republic of Indonesia on December 23, 1980	3,811,614,000	613,680,331	4,425,294,331
12. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Japan pursuant to the Loan Agreement of the Republic of Indonesia on March 30, 1981	715,132,000	22,384,610	737,516,610
13. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Japan pursuant to the Loan Agreement of the Republic of Indonesia on January 23, 1982	2,564,956,000	557,920,581	3,122,876,581
14. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Japan pursuant to the Loan Agreement of the Republic of Indonesia on February 16, 1983	599,950,000	166,523,108	766,473,108
15. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Japan pursuant to the Loan Agreement of the Republic of Indonesia on April 23, 1983	2,356,532,000	612,879,992	2,969,411,992
16. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Japan pursuant to the Loan Agreement of the Republic of Indonesia on September 22, 1983	2,355,618,000	762,800,728	3,118,418,728
17. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Japan pursuant to the Loan Agreement of the Republic of Indonesia on July 14, 1984	2,928,308,000	1,003,921,192	3,932,229,192
18. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Japan pursuant to the Loan Agreement of the Republic of Indonesia on September 26, 1985	3,359,496,000	1,263,929,819	4,623,425,819
19. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Japan pursuant to the Loan Agreement of the Republic of Indonesia on September 8, 1986	3,487,104,000	1,429,598,807	4,916,702,807
20. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Japan pursuant to the Loan Agreement of the Republic of Indonesia on July 11, 1987	612,274,000	224,996,113	837,272,113

インドネシアとの三の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

21	千九百八十七年十二月四日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	三、四七〇、二七〇、〇〇円	一、三三七、三〇六、九六〇円	四、七九七、五七六、九六〇円
22	千九百八十八年四月二十日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	二、〇一七、〇九八、〇〇円	四〇六、二三〇、四三三円	一、四三五、二四八、三四三円
23	千九百八十八年十月十四日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	八、五〇一、〇〇八、〇〇円	三、一五五、八四二、〇〇三円	一、六五六、八九〇、〇〇円
24	千九百八十九年九月十一日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	八、一九二、六八八、四二四円	二九一、八五〇、七四六円	一、一八一、二一九、一六七円
25	千九百八十九年十二月七日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	七、四八八、一三九、五三三円	一、二七六、一三三、六三八円	一〇、一四九、一六二、一六円
26	千九百九十年十一月十三日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	八、三五六、一六八、九五四円	三、二九一、七八八、八二五円	一、六五〇、四四七、七七九円
27	千九百九十年九月十九日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	六、九一四、七二二、〇六六円	三、〇一〇、九二九、三三三円	九、九二五、七〇一、三八九円
28	千九百九十年九月十四日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	六、五六八、一八二、〇〇円	三、〇二八、〇六九、九二四円	九、六〇六、一〇八、九二四円
29	千九百九十年十一月二十七日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	八、四五五、五一二、〇〇円	三、七六、四〇〇、八二二円	一、三三二、九二二、八三三円
30	千九百九十二年十月十九日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	七、〇七九、三四六、一一九円	三、四五〇、八一九、八九四円	一〇、五〇〇、一六六、〇二四円

21. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of Japan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on December 4, 1987	3,470,270,000	1,327,306,960	4,797,576,960
22. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of Japan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on December 4, 1987	1,027,098,000	408,250,343	1,435,348,343
23. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of Japan pursuant to the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on April 30, 1988	8,501,008,000	3,155,842,003	11,656,850,003
24. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on September 11, 1988	819,288,421	291,850,746	1,111,139,167
25. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on December 7, 1989	7,488,139,523	2,761,122,638	10,249,262,161
26. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of Japan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on December 13, 1990	8,359,168,954	3,291,278,825	11,650,447,779
27. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on September 19, 1991	6,914,722,066	3,010,979,323	9,925,701,389
28. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on September 14, 1992	6,568,182,000	3,038,026,922	9,606,208,922
29. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on November 27, 1992	845,512,000	376,400,832	1,221,912,832
30. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on October 29, 1993	7,079,366,119	3,450,819,894	10,530,186,013

31	千九百九十四年十一月二十九日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	六、一六九、六八二、五八六円	三、四〇二、七七八、二六五円	一、〇三三、四一〇、九五五円
32	千九百九十五年十二月一日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	三、一六四、〇四二、〇八八円	二、一八六、七七一、一九〇円	六、一〇〇、八三九、二七八円
33	千九百九十六年十二月二日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	〇円	二、一五九、六九一、八五六円	二、一五九、六九一、八五六円
34	千九百九十八年一月一十七日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	〇円	一、三九六、五七一、四〇七円	一、三九六、五七一、四〇七円
35	千九百九十八年三月二日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	〇円	四、一九九、九九九、九九九円	四、一九九、九九九、九九九円
36	千九百九十八年十月十六日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	〇円	四、八四九、九九九、九九九円	四、八四九、九九九、九九九円
37	千九百九十八年十二月二十四日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	〇円	九、八五二、四七七、五八七円	九、八五二、四七七、五八七円
38	千九百九十九年三月十一日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	〇円	八、〇四九、七九九、九九八円	八、〇四九、七九九、九九八円
39	二千年一月二十五日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と銀行との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	〇円	一、七八二、三二二、〇七四円	一、七八二、三二二、〇七四円
40	二千年二月二十日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と銀行との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	〇円	三、七六六、六八四、七五二円	三、七六六、六八四、七五二円
41	二千年三月二十八日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してインドネシア共和国政府と銀行との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	〇円	二、八七五、六九六、九九五円	二、八七五、六九六、九九五円

31.	The principal and contractual interest payable under the loan agreements concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Japan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on November 29, 1994	6,629,682,986	3,403,728,365	10,033,410,991
32.	The principal and contractual interest payable under the loan agreements concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Japan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on December 31, 1995	3,164,042,088	2,866,797,190	6,030,839,278
33.	The principal and contractual interest payable under the loan agreements concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on December 31, 1996	0	2,559,691,856	2,559,691,856
34.	The principal and contractual interest payable under the loan agreements concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on January 27, 1998	0	1,396,571,407	1,396,571,407
35.	The principal and contractual interest payable under the loan agreements concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on March 3, 1998	0	439,999,999	439,999,999
36.	The principal and contractual interest payable under the loan agreements concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Japan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on October 16, 1998	0	484,999,999	484,999,999
37.	The principal and contractual interest payable under the loan agreements concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on December 24, 1998	0	985,247,587	985,247,587
38.	The principal and contractual interest payable under the loan agreements concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Japan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on March 12, 1999	0	804,799,998	804,799,998
39.	The principal and contractual interest payable under the loan agreements concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Bank on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on January 25, 2000	0	178,342,027	178,342,027
40.	The principal and contractual interest payable under the loan agreements concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Japan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on March 30, 2001	0	376,684,752	376,684,752
41.	The principal and contractual interest payable under the loan agreements concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Bank on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on March 28, 2002	0	28,756,995	28,756,995

インドネシアとの三の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

42	二千二年一月二十一日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に関してインドネシア共和国政府と銀行との間で締結された借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	〇円	二、〇四四、七四三円	二、〇四四、七四三円
43	二千二年三月二十八日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に関してインドネシア共和国政府と銀行との間で締結された借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	〇円	九、〇三三、七七九円	九、〇三三、七七九円
44	二千二年八月八日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に関してインドネシア共和国政府と銀行との間で締結された借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	〇円	三、四二〇、五一一六四円	三、四二〇、五一一六四円
合	計	九八、〇九八、三八二、七五七円	四二、六四七、八九一、〇七一円	四〇、七四六、二七三、八二八円

付表二

債 務 の 内 訳	額		
	元 本	繰 延 利 子	計
1 二千二年六月二十九日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づきインドネシア共和国政府と銀行との間で締結された債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び繰延利子	〇円	三、二一〇、四一九、二二〇円	三、二一〇、四一九、二二〇円
2 二千二年一月二十一日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づきインドネシア共和国政府と銀行との間で締結された債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び繰延利子	〇円	三、七五四、九〇四、三八二円	三、七五四、九〇四、三八二円
合	〇円	六、九五五、三二四、五八七円	六、九五五、三二四、五八七円

付表三

債 務 の 内 訳	額		
	元 本	繰 延 利 子	計
1 二千二年六月二十九日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づきインドネシア共和国政府と銀行との間で締結された債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び繰延利子	一、九二二、三三四、四三六円	二、八〇七、四二六、八六五円	四、七二九、七六二、九〇一円
2 二千二年一月二十一日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づきインドネシア共和国政府と銀行との間で締結された債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び繰延利子	〇円	二、七五〇、二二一、六四五円	二、七五〇、二二一、六四五円
合	一、九二二、三三四、四三六円	三、〇八二、四四九、五一〇円	四、九九四、七六三、九三六円

42	The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Bank on the extension of Yen loan pursuant to the agreement of the Government of Japan and of the Republic of Indonesia on January 21, 2003	0	2,404,743	2,404,743
43	The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Bank on the extension of Yen loan pursuant to the agreement of the Government of Japan and of the Republic of Indonesia on March 28, 2003	0	9,023,779	9,023,779
44	The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Bank on the extension of Yen loan pursuant to the agreement of the Government of Japan and of the Republic of Indonesia on August 8, 2003	0	34,305,164	34,305,164
Total		98,098,388,757	42,647,891,071	140,746,279,828

List 2

Particulars of Debts	Principal	Rescheduling Interest	Total (in Yen)
1. The principal and rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Indonesia on June 29, 2001	0	3,200,419,206	3,200,419,206
2. The principal and rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Indonesia on January 21, 2003	0	3,754,904,381	3,754,904,381
Total		6,955,323,587	6,955,323,587

List 3

Particulars of Debts	Principal	Rescheduling Interest	Total (in Yen)
1. The principal and rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Indonesia on June 29, 2001	1,912,314,426	2,807,426,865	4,719,741,291
2. The principal and rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Indonesia on January 21, 2003	0	275,022,645	275,022,645
Total	1,912,314,426	3,082,449,510	4,994,763,936

付表四
支払猶予
債務の内訳

債 務 の 内 訳	額		
	元	繰 延 利 子	計
1 二千 年六月二十九日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づきインドネシア共和国政府と銀行との間で締結された債務繰延約に従って支払われるべき元本及び繰延利子	一、〇〇一、四六六・三七合衆国ドル	一、五〇九、八二四・五九合衆国ドル	二、五一二、二五〇・九六合衆国ドル
2 二千 年一月十一日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づきインドネシア共和国政府と銀行との間で締結された債務繰延約に従って支払われるべき元本及び繰延利子	〇・〇〇合衆国ドル	一、二二九、〇七七・三五合衆国ドル	一、二二九、〇七七・三五合衆国ドル
合 計	一、〇〇一、四六六・三七合衆国ドル	二、七三八、八九一・五四合衆国ドル	三、七四〇、三三八・二一合衆国ドル

付表五
支払猶予
債務の内訳

債 務 の 内 訳	額		
	元	繰 延 利 子	計
1 二千 年六月二十九日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づきインドネシア共和国政府と銀行との間で締結された債務約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	一、三六四、五四七・四三七円	二、〇〇三、二六二・二〇〇円	三、三六七、九〇九・六三七円
2 二千 年一月十一日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づきインドネシア共和国政府と銀行との間で締結された債務約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	〇 円	二四六、〇三二・〇九三円	二四六、〇三二・〇九三円
合 計	一、三六四、五四七・四三七円	二、二四九、二九四・二九三円	三、六一三、八四一・七三〇円

付表六
支払猶予
債務の内訳

債 務 の 内 訳	額		
	元	繰 延 利 子	計
1 二千 年六月二十九日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づきインドネシア共和国政府と銀行との間で締結された債務約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	七九四、三三七・四六合衆国ドル	一、一九七、六四五・六二合衆国ドル	一、九九二、〇二五・〇八合衆国ドル
2 二千 年一月十一日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づきインドネシア共和国政府と銀行との間で締結された債務約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	〇・〇〇合衆国ドル	一、〇九二、七〇七・七九合衆国ドル	一、〇九二、七〇七・七九合衆国ドル
合 計	七九四、三三七・四六合衆国ドル	二、二八九、七三三・四一合衆国ドル	三、〇八四、一七三・二七合衆国ドル

インドネシアとの三の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

Last 4			
Particulars of Debts	Principal	Rescheduling Interest	Total (in US dollars)
1. The principal and rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Indonesia on June 29, 2001	1,001,436.37	1,509,814.59	2,511,250.96
2. The principal and rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Indonesia on January 21, 2003	0.00	1,229,077.35	1,229,077.35
Total	1,001,436.37	2,738,891.94	3,740,328.31

Last 5			
Particulars of Debts	Principal	Rescheduling Interest	Total (in Yen)
1. The principal and rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Indonesia on June 29, 2001	1,364,947,437	2,003,262,200	3,367,809,637
2. The principal and rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Indonesia on January 21, 2003	0	246,023,093	246,023,093
Total	1,364,947,437	2,249,285,293	3,613,832,730

Last 6			
Particulars of Debts	Principal	Rescheduling Interest	Total (in US dollars)
1. The principal and rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Indonesia on June 29, 2001	794,379.46	1,197,645.62	1,992,025.08
2. The principal and rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Indonesia on January 21, 2003	0.00	1,092,707.79	1,092,707.79
Total	794,379.46	2,290,353.41	3,084,732.87

インドネシアとの三の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

（インドネシア側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（日本側書簡）

本官は、更に、前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千五年十月二十六日にジャカルタで

インドネシア共和国

外務省アジア・太平洋・

アフリカ総局長 ヘリヤント・スーブラプト

インドネシア共和国駐在

日本国特命全権大使 飯村豊閣下

六二〇

（Indonesian Note）

Jakarta, October 26, 2005

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Herijanto Soeprapto
Director-General of
Asia Pacific and Africa
Department of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Yutaka Iimura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
of the Republic of Indonesia

(日本国農林水産省関係の債務救済措置(債務支払猶予方式)に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千五年五月十日にパリで開催された参加関係債権諸国政府の代表者の間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とインドネシア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光榮を有します。本使は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 債務支払猶予方式による債務救済措置が、日本国の関係法令に従って、日本国農林水産省(以下「農林水産省」という。)及び国際農林業協力・交流協会(以下「協会」という。)によりとられることになる。

2 (1) 支払猶予される債務(以下「支払猶予債務I」という。)の総額は、二十九億九千九百九十三万六千八百二十四円(二、九九一、九三六、八二四円)となる。支払猶予債務Iは、インドネシア共和国食糧調達庁(以下「BULOg」という。)が農林水産省及び協会に対して負う次の債務から成る。

(a) 日本国食糧庁(以下「食糧庁」という。)とBULOgとの間で締結された日本国産玄米の売買に関する契約に従って支払われるべき債務であって、過去に繰り延べられなかった債務に関し、二千五年一月一日から二千五年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来する未払の元本及び契約上の利子(それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。)

(Japanese Note)

Jakarta, October 26, 2005

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations among the Governments of the participating creditor countries concerned held in Paris on May 10, 2005. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of deferral will be taken by the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan (hereinafter referred to as "the Ministry") and Japan Association for International Collaboration of Agriculture and Forestry (hereinafter referred to as "the Association") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The total amount of the debts to be deferred (hereinafter referred to as "the Deferred Debts I") will be two billion nine hundred and ninety-one million nine hundred and thirty-six thousand eight hundred and twenty-four yen (¥2,991,936,824). The Deferred Debts I consist of the following debts owed by Badan Urusan Logistik of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "BULOg") to the Ministry and the Association.

(a) For the debts payable under the Contracts for Sale and Purchase of Japanese Brown Rice concluded between the Food Agency of Japan (hereinafter referred to as "the Agency") and BULOg, which are not previously rescheduled, the principal and contractual interest having fallen or falling due between January 1, 2005 and December 31, 2005, and not paid, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List I attached hereto.

インドネシアとの三の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

六二二

(b) 食糧庁とBULOLOGとの間で締結された日本国産玄米の売買に関する契約に従って支払われるべき債務であつて、BULOLOGが農林水産省に対して負っていた債務についての債務救済措置に關して二千一年六月二十九日及び二千三年一月二十一日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき行われた取極に従つて過去に繰り延べられた債務に關し、二千五年一月一日から二千五年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する未払の繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。）

(c) 国際農業交流基金（以下「基金」という。）とBULOLOGとの間で締結された日本国政府所有米穀の貸付に關する契約に従つて支払われるべき債務に關し、二千五年一月一日から二千五年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する未払の貸付料（それらの内訳は、この書簡の付表三に掲げられる。）

(2) (1)に規定する總額並びにこの書簡の付表一、二及び三は、日本国政府及びインドネシア共和国政府の關係当局間の合意により修正することができる。

3 支払猶予債務Iの条件は、BULOLOGと農林水産省及びBULOLOGと協会との間で締結される債務繰延契約であつて、なかならず次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 支払猶予債務の各々は、二千六年十二月一日に始まる七回の均等半年賦払によつて支払われる。最終の支払は二千九年十二月一日になされる。

(2) 2(1)(a)に規定する債務に關し、支払猶予債務Iに対して各々の当初の弁済期日の翌日から債務繰延契約の締結の日の前日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は年九・八五五パーセントとなる。

(b) For the debts payable under the Contracts for Sale and Purchase of Japanese Brown Rice concluded between the Agency and BULOLOG, which are previously rescheduled pursuant to the arrangement made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia on June 29, 2001 and January 21, 2003 concerning the debt relief measures with respect to the debts owed to the Ministry, the rescheduling interest having fallen or falling due between January 1, 2005 and December 31, 2005, and not paid, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto.

(c) For the debts payable under the Contracts for loan of Japanese Government's Rice concluded between the Japan International Agricultural Council (hereinafter referred to as "the Council") and BULOLOG, the charges having fallen or falling due between January 1, 2005 and December 31, 2005, and not paid, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 3 attached hereto.

(2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraphs (1) above and to the Lists 1, 2 and 3 attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia.

3. The terms and conditions of the deferral will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between BULOLOG and the Ministry and between BULOLOG and the Association, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the Deferred Debts I will be paid in seven (7) equal semi-annual installments beginning on December 1, 2006. The final payment will be made on December 1, 2009.

(2) With respect to the debts referred to in sub-paragraph (1)(a) of paragraph 2., the rate of interest on the Deferred Debts I applied between the next day of each original due date and the previous day of the date of conclusion of the rescheduling agreement, both dates inclusive, will be nine point eight five per cent (9.855%) per annum.

支払猶予
債務Ⅱの
支払

- (3) 2 (1) (b) に規定する債務に関し、支払猶予債務Ⅰに対して各々の当初の弁済期日の翌日から債務繰延契約の締結の日の前日までの間（両期日を含む。）に適用される利率は年四パーセントとなる。
- (4) 2 (1) (c) に規定する債務に関し、支払猶予債務Ⅰに対して各々の当初の弁済期日の翌日から債務繰延契約の締結の日の前日までの間（両期日を含む。）に適用される利率は年八・二五パーセントとなる。
- (5) 2 (1) (a)、(1) (b) 及び (1) (c) に規定する債務に関し、債務繰延契約の締結の日から適用される利率は年二・八八パーセントとなる。
- (6) 利子の支払は、毎年六月一日及び十二月一日に行われる。最初の利子の支払は二千六年六月一日に行われる。
- (7) BULOG は、(1) に定める支払計画又は (6) に定める利子の支払計画に基づきいずれかの支払が遅延した場合に、未払額から生ずる遅延利子を、年四パーセントの率によって支払う。
- (8) 支払われる利子については、インドネシア共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。
- (9) 債務繰延契約は、4 に定める支払の条件についても規定する。
- 4 (1) 支払を猶予される債務（以下「支払猶予債務Ⅱ」という。）は、BULOG が農林水産省及び協会に對して負う次の債務から成る。
二千五年一月一日から二千五年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に課される利子。当該利子は、二千六年一月一日に元加される。
- (2) (a) 3 に規定する債務繰延への条件にかかわらず、支払猶予債務Ⅱの総額は、二千六年十二月一日に始まる七回の均等半年賦払によって支払われる。

インドネシアとの三の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

- (3) With respect to the debts referred to in sub-paragraph (1) (b) of paragraph 2., the rate of interest on the deferred debts I applied between the next day of each original due date and the previous day of the date of conclusion of the rescheduling agreement, both dates inclusive, will be four per cent (4%) per annum.
- (4) With respect to the debts referred to in sub-paragraph (1) (c) of paragraph 2., the rate of interest on the deferred debts I applied between the next day of each original due date and the previous day of the date of conclusion of the rescheduling agreement, both dates inclusive, will be eight point two five per cent (8.25%) per annum.
- (5) With respect to the debts referred to in sub-paragraphs (1) (a), (1) (b) and (1) (c) of paragraph 2., the rate of interest applied from the date of conclusion of the rescheduling agreement will be two point eight eight per cent (2.88%) per annum.
- (6) The payments of interest will be made on June 1, and December 1 each year. The first payment of interest will be made on June 1, 2006.
- (7) In case where any payment under the payment schedule set out in sub-paragraph (1) above or the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (6) above is retarded, BULOG will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of four per cent (4%) per annum.
- (8) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Indonesia.
- (9) The rescheduling agreements will also stipulate the terms and conditions of the payments provided for in paragraph 4.
4. (1) The debts to be deferred (hereinafter referred to as the deferred debts II") consist of the following debts owed by BULOG to the Ministry and the Association:
The interest to be charged between January 1, 2005 and December 31, 2005, both dates inclusive, which is to be consolidated on January 1, 2006.
- (2) (a) Notwithstanding the terms and conditions of the deferral referred to in paragraph 3., the total amount of the deferred debts II will be paid in seven (7) equal semi-annual instalments beginning on December 1, 2006.

インドネシアとの三の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

六二四

銀行手数料 債務繰延 の第三 国より不 利でない 条件の付 与

(b) 支払猶予債務に対して(1)に規定する元加の日から適用される利子率は、年二・八八パーセントとなる。

(c) 利子の支払は、毎年六月一日及び十二月一日に行われる。最初の利子の支払は、二千六年六月一日に行われる。

(d) B U L O G は、(a)に定める支払計画又は(c)に定める利子の支払計画に基づくいずれかの支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を年四パーセントの率によつて支払う。

(e) 支払われる利子については、インドネシア共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

5 B U L O G は、関係債務の決済に伴つて生ずる銀行手数料を支払う。

6 インドネシア共和国政府は、いずれかの第三国の居住者であつて債権を有するものに対し債務救済措置に関して3(1)及び4(2)(a)に規定する条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者であつて債権を有するものに与えられる条件より不利でない条件を、農林水産省及び協会に直ちに与える。

本使は、更に、この書簡及びインドネシア共和国政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千五年十月二十六日にジャカルタで

(b) The rate of interest on the Deferred debts II will be two point eight eight per cent (2.88%) per annum beginning from the date of the consolidation mentioned in sub-paragraph (1) above.

(c) The payments of interest will be made on June 1 and December 31 each year. The first payment of interest will be made on June 1, 2006.

(d) In case where any payment under the payment schedule set out in sub-paragraph (a) above or the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (c) above is retarded, BULOG will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of four per cent (4%) per annum.

(e) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Indonesia.

5. BULOG will pay bank charges incidental to the settlement of the debts concerned.

6. If the Government of the Republic of Indonesia accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3. and sub-paragraph (2)(a) of paragraph 4. with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Indonesia will forthwith accord to the Ministry and the Association the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

インドネシア共和国駐在
日本国特命全権大使
飯村豊

インドネシア共和国
外務省アジア・太平洋・
アフリカ総局長 ヘリヤント・スープラプト閣下

(Signed) Yutaka Iimura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Herijanto Soeprapto
Director-General of
Asia Pacific and Africa
Department of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

インドネシアとの三の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

付表一
支払猶予
債務の内訳

債 務 の 内 訳	額	
	元 本	契 約 上 の 利 子
1 千九百七十九年六月二十八日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に言及された食糧庁とBULOGとの間で締結された日本国産玄米の売買に関する契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	四九八、三五九、八四六円	七四、七五三、九七六円
2 千九百八十年四月十一日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に言及された食糧庁とBULOGとの間で締結された日本国産玄米の売買に関する契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	四六四、八二九、四八七円	六九、七二四、四二三円
3 千九百八十年十月十一日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に言及された食糧庁とBULOGとの間で締結された日本国産玄米の売買に関する契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	四六四、六九〇、四六円	八三、六四四、二八二円
4 千九百八十三年十一月十二日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に言及された食糧庁とBULOGとの間で締結された日本国産玄米の売買に関する契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	四五五、〇七四、二〇七円	一一三、八七〇、〇三五円
合 計	一、八八二、九五四、〇〇円	三三〇、九一二、七六円

付表二
支払猶予
債務の内訳

債 務 の 内 訳	額	
	繰 延 利 子	計
1 二千一年六月十九日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に従い食糧庁とBULOGとの間で締結された締結契約に従って支払われるべき繰延利子	二二七、五六七、二七一円	二二七、五六七、二七一円
2 二千三年一月十一日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に従い食糧庁とBULOGとの間で締結された締結契約に従って支払われるべき繰延利子	一九〇、五六二、七三六円	一九〇、五六二、七三六円
合 計	四一七、一二〇、〇〇円	四一七、一二〇、〇〇円

表 1			
Particular of Debit		Principal	Contractual Interest
			Total (in Yen)
1. The principal and contractual interest payable under the Contract for Sale and Purchase of Japanese Brown Rice concluded between the Agency and BULOG, which is referred to in the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on June 29, 1979 and of the Republic of Indonesia on June 29, 1979		498,359,846	74,753,976
2. The principal and contractual interest payable under the Contract for Sale and Purchase of Japanese Brown Rice concluded between the Agency and BULOG, which is referred to in the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on April 11, 1980		464,629,467	69,724,423
3. The principal and contractual interest payable under the Contract for Sale and Purchase of Japanese Brown Rice concluded between the Agency and BULOG, which is referred to in the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on October 21, 1980		464,690,461	83,644,282
4. The principal and contractual interest payable under the Contract for Sale and Purchase of Japanese Rice concluded between the Agency and BULOG, which is referred to in the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on November 22, 1983		455,074,207	122,870,035
Total		1,882,954,001	350,992,716
			2,233,946,717

表 2			
Particular of Debit		Rescheduling Interest	Total (in Yen)
1. The rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Agency and BULOG pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on June 29, 2001		217,567,371	217,567,371
2. The rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Agency and BULOG pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on January 21, 2003		190,562,736	190,562,736
Total		408,130,107	408,130,107

付表三
 支払猶予
 債務の内
 訳

付表三			
債 務 の 内 訳	額		計
	貸 付 料		
1 千九百九十八年六月三十日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に言及された食糧庁とBULO Gとの間で締結された日本国政府所有米穀の貸付に関する契約に従って支払われるべき貸付料	二四九、九〇〇、〇〇〇円		二四九、九〇〇、〇〇〇円
2 千九百九十八年十一月十八日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に従い基金とBULO Gとの間で締結された日本国政府所有米穀の貸付に関する契約に従って支払われるべき貸付料	九九、九六〇、〇〇〇円		九九、九六〇、〇〇〇円
合 計	三四九、八六〇、〇〇〇円		三四九、八六〇、〇〇〇円

インドネシアとの三の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

List 3		
Particular of debts	Charges	Total (in Yen)
1. The charges payable under the Contract for Loan of Japanese Government's Rice concluded between the Agency and BULOg, which is referred to in the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on June 30, 1958.	249,900,000	249,900,000
2. The charges payable under the Contract for Loan of Japanese Government's Rice concluded between the Council and BULOg, which is referred to in the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Indonesia on December 19, 1958.	99,960,000	99,960,000
Total	349,860,000	349,860,000

インドネシアとの三の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

（インドネシア側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（日本側書簡）

本官は、更に、前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千五年十月二十六日にジャカルタで

インドネシア共和国

外務省アジア・太平洋・

アフリカ総局長 ヘリヤント・スーブラプト

インドネシア共和国駐在

日本国特命全権大使 飯村豊閣下

六二八

（Indonesian Note）

Jakarta, October 26, 2005

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia that the foregoing understanding is acceptable to the Government of the Republic of Indonesia and to agree that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Herijanto Soeprapto
Director-General of
Asia Pacific and Africa
Department of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Yutaka Iimura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
of the Republic of Indonesia

日本側書簡

(商業上の債務についての債務救済措置(債務支払猶予方式) に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千五年五月十日にパリで開催された参加関係債権諸国政府の代表者の間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とインドネシア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光榮を有します。本使は、更に、前期の交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 (1) この取極は、インドネシア共和国の居住者である関係債務者と日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で千九百九十七年七月一日以前に契約された商業上の債務であって、日本国政府が保険を引き受けた弁済期間が一年を超える次の元本及び利子(以下「支払猶予商業債務」という。)の総額に適用される。

債務救済措置に関し、二千一年六月二十九日及び二千三年一月二十一日に日本国政府とインドネシア共和国政府との間で交換された書簡に基づき行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、二千五年一月一日から二千五年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来する未払の元本及び繰延利子

(2) (1)に規定する支払猶予商業債務の総額は、十五億二千八十八万二千三百十四円(一、五二〇、八八二、三二四円)となる。

(3) (2)に規定する総額は、日本国政府及びインドネシア共和国政府の関係当局間の合意により修正することができ。

インドネシアとの三の債務救済措置(債務支払猶予方式) 取極

(Japanese Note)

Jakarta, October 26, 2005

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations among the Governments of the participating creditor countries concerned held in Paris on May 10, 2005. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal and interest on the commercial debts with a repayment period of more than one year, which were contracted before July 1, 1997 between the debtors concerned resident in the Republic of Indonesia and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the creditors") and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Deferred Commercial Debts"):

For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia on June 29, 2001 and January 21, 2003 concerning the debt relief measures, the principal and rescheduling interest having fallen or falling due between January 1, 2005 and December 31, 2005, and not paid, both dates inclusive.

(2) The total amount of the Deferred Commercial Debts referred to in sub-paragraph (1) above will be one billion five hundred and twenty million eight hundred and eighty-two thousand three hundred and fourteen yen (¥1,520,882,314).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia.

六二九

インドネシアとの三の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

支払猶予 の商業債務 の支払

利子の支払

(1) インドネシア共和国政府は、インドネシア共和国中央銀行であるインドネシア銀行を通じて、支払猶予商業債務を決済するため(4)に定める支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び日付を日本国政府に対し通告する。

(2) インドネシア共和国政府は、支払猶予商業債務の総額を支払計画に従いインドネシア銀行を通じて関係契約において指定された通貨により債権者に支払う。

(3) 日本国政府は、関係する商業上の債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) 支払猶予商業債務及び二千五年一月一日から二千五年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に支払猶予商業債務に課され二千五年十二月三十一日に元加された繰延利子（以下「元加利子」という。）の各々は、二千六年十二月一日に始まる七回の均等半年賦払によって支払われる。

(1) インドネシア共和国政府は、関係する商業上の債務の各々に関して、当該債務が決済されていない限り、(3)に定めるところにより算定される利子を毎年六月一日及び十二月一日に債権者に支払う。最初の利子の支払いは、二千六年六月一日に行われる。

(a) 支払猶予商業債務に対して各々の当初の弁済期日から適用される利率及び二千六年一月一日から適用される元加利子の利率（両期日を含む。）は、適用可能な日本国債流通利回り（以下「利回り」という。）に年〇・五パーセントを加えたものとなる。

(i) 毎年六月一日及び十二月一日を以下「基準日」という。基準日から次の基準日の前日までの間（両期日を含む。）を以下「金利特定期間」という。

2. (1) The Government of the Republic of Indonesia will notify the Government of Japan, through Bank Indonesia which is the Central Bank of the Republic of Indonesia, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Deferred Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Republic of Indonesia will pay the total amount of the Deferred Commercial Debts to the Creditors in the currency designated in the contracts concerned through Bank Indonesia in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) Each of the Deferred Commercial Debts and the rescheduling interest charged on the Deferred Commercial Debts for the period between January 1, 2005 and December 31, 2005, both dates inclusive, which will be capitalized on December 31, 2005 (hereinafter referred to as "the Capitalized Interest"), will be paid in seven (7) equal semi-annual installments beginning on December 1, 2006.

3. (1) The Government of the Republic of Indonesia will pay to the Creditors, on June 1 and December 1 each year, interest to be calculated as described in sub-paragraph (3) below on each of the commercial debts concerned to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made on June 1, 2006.

(2) (a) The rate of interest on the Deferred Commercial Debts applied from each original due date inclusive and the rate of interest on the Capitalized Interest applied from January 1, 2006 inclusive will be naught point five per cent (0.5%) per annum above the applicable Japanese Government Bond yield (hereinafter referred to as "the Bond yield").

(b) (i) The dates June 1 and December 1 each year are hereinafter referred to as "the base dates". The period between a base date and the day immediately preceding the next base date, both dates inclusive, is hereinafter referred to as "the rate fixation period".

(iii) 各利回りは、関係債務が決済されていない限り、対応する金利特定期間においてのみ適用可能である。

(b) 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利子の額の合計となる。

(4) インドネシア共和国政府は、2(4)に定める支払計画上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を、(2)(a)に規定する利子率に年一パーセントを加えた率によって支払う。

5 インドネシア共和国政府は、関係する商業上の債務の決済に伴つて生ずる銀行手数料を支払う。

6 関係契約の条件のうちこの書簡において掲げられていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

(iii) Each Bond yield is applicable only during the corresponding rate fixation period, insofar as the debt concerned remains unsettled.

(b) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

(c) The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex attached hereto.

4. The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Indonesia.

5. The government of the Republic of Indonesia will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

6. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not mentioned in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

インドネシアとの三の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

六三二

債務繰延
べの第三
国より不
利でない
条件の付
与

7 インドネシア共和国政府は、いずれかの第三国の居住者であつて債権を有するものに対し債務救済措置に關して2(4)に規定する条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者であつて債権を有するものに与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。

本使は、更に、この書簡及びインドネシア共和国政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二千五年十月二十六日にジャカルタで

インドネシア共和国駐在
日本国特命全權大使 飯村豊

インドネシア共和国
外務省アジア・太平洋・
アフリカ総局長 ヘリヤント・スープラプト閣下

7. If the Government of the Republic of Indonesia accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2. with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Indonesia will forthwith accord to the creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yutaka Iimura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Herijanto Soeprapto
Director-General of
Asia Pacific and Africa
Department of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

支払猶予商業債務の利子及び元本利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 遅延利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の遅延利子率

(注)

(1) 二千六年六月一日における最初の利子の支払に関し、Dは二千六年一月一日から二千六年五月三十一日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払に関し、Dは当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

ANNEX

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest on the deferred Commercial debts and the Capitalized Interest

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest on June 1, 2006, D is equal to the number of the days from January 1, 2006 to May 31, 2006, both dates inclusive.

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.

インドネシアとの三の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

（インドネシア側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（日本側書簡）

本官は、更に、前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千五年十月二十六日にジャカルタで

インドネシア共和国

外務省アジア・太平洋・

アフリカ総局長 ヘリヤント・スーブラプト

インドネシア共和国駐在

日本国特命全権大使 飯村豊閣下

六三四

(Indonesian Note)

Jakarta, October 26, 2005

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding and to agree that your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Herijanto Soeprapto
Director-General of
Asia Pacific and Africa
Department of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Yutaka Iimura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
of the Republic of Indonesia

(参考)

これらの取極は、我が国に対するインドネシアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。